



**Trienal**deChile2009



de Bogotá

de Caracas

SUDAMERICA

de Madrid

de Ciudad de México

OCEANO  
PACIFICO

OCEANO  
ATLANTICO

# Los límites del arte

CURADOR GENERAL

Ticio Escobar (Paraguay)

El gui3n curatorial de la Trienal de Chile 2009 se articula b3sicamente en torno a la posibilidad de levantar ciertas cuestiones que hacen a la problem3tica del arte contempor3neo en relaci3n con su propia institucionalidad y, espec3ficamente, con la promoci3n de las escenas locales. Cada cierto tiempo el sentido de la institucionalidad del arte y, m3s a3n, el concepto mismo del arte, precisan ser revisados.

La vocaci3n del arte contempor3neo impulsa a realizar acciones que se orientan a producir situaciones que fortalezcan la institucionalidad local o aporten soluciones nuevas u otros puntos de vista a los problemas inmediatos del medio. Por esto, la Trienal de Chile 2009 incluye tanto exposiciones como reflexiones, coloquios, talleres de arte, cl3nicas, intervenciones de artistas, propuestas museales desplazadas, ciclos de v3deo, discusiones pol3ticas sobre la cuesti3n ind3gena. Asimismo, preocupaciones sobre la intersecci3n

entre el arte ind3gena, el popular y el contempor3neo.

La Trienal de Chile parte desde la figura del mapa del pa3s, considerado en s3 mismo una imagen lim3trofe, una l3nea vertical que condensa distintos linderos y que, al desplazarse virtualmente, proyecta una franja que cubre el Cono Sur latinoamericano. Este mapa, a su vez, fue segmentado en tres zonas sin pretender representar regiones, sino marcar puntos adecuados para desarrollar mejor el concepto de la Trienal. Cada una de estas zonas, sujeta a contingencias hist3ricas, pol3ticas y culturales propias, fueron abordadas de manera espec3fica.

Esta tensi3n entre lo que est3 dentro de los terrenos tradicionales del arte y lo que est3 fuera de 3l (o bien lo apostado en el l3mite entre ambos espacios) permiti3 el desarrollo de programas comunicacionales, relacionales y educativos basados en la reflexi3n acerca del sentido, los l3mites y las posibilidades del arte contempor3neo.



## ITINERARIO

La sala de exposiciones *Puntángeles*, en las inmediaciones de la Plaza Cívica, con el archivo del Grupo de Artistas de Vanguardia de Rosario y *Tucumán Arde*, puede ser un punto de partida del recorrido. Obras actuales de Roberto Jacoby y Ricardo Migliorisi se encuentran en este espacio

En dirección hacia el sur se encuentra la sala *El Farol*, donde se dispone el archivo de CADA que incluye, además de obra gráfica, fotografías y documentos, imágenes de acciones callejeras de Lotty Rosenfeld. En ese contexto se instala la obra *Narciso* del colombiano Oscar Muñoz, y el video de Juan Castillo *Proyecto Bordes*.

Prosiguiendo el recorrido en la misma dirección, y llegando a la Plaza Sotomayor, se encuentra el edificio del Consejo de la Cultura y las Artes en cuyo interior, descendiendo un piso desde el hall, se disponen las obras vinculadas al eje curatorial “en travesía”: registros fotográficos de Claudio Girola, Juan Downey, de *EPS Huayco* y *Tucumán Arde*, un video con acciones de CADA y de Francis Alÿs (México). En el hall de este edificio Raúl Zurita (ex integrante de CADA) expone el registro de su obra realizada en 1993 en el desierto de Atacama, donde “escribió” en el paisaje, mediante máquinas excavadoras, “ni pena ni miedo”.

Sobre la fachada hacia la Plaza Sotomayor, se desarrolla el texto en letras de neón, obra de Gonzalo Díaz.

Sobre la calle Serrano se encuentra la ruina del Palacio Subercaseaux, cuyo apuntalamiento cae bajo la documentación de obra de la artista chilena Guisela Munita a través de una gigantografía fotográfica

de los más talentosos promotores de la hermandad poético pedagógica que dio lugar al texto poemático *Ameréida* (1967), con profunda y prolongada ascendencia en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Católica de Valparaíso.

Desde una perspectiva más laxa, esta idea de obra “en travesía” puede encontrarse también en ciertas formas de actuación de los colectivos expuestos, por lo cual esos registros se han concentrado en uno de los espacios expositivos.

Es sustantivo el énfasis puesto en el período 1968-1985, en tanto se produce en él una transformación peculiar de las relaciones entre arte y política, pasando de un arte que busca la *ilustración estética de la crítica política*, a una *política de las estrategias críticas* (en tanto críticas culturales al sistema) a *través del arte*.

### Taller 4 Rojo / Diego Arango y Nirma Zárate

(Colombia). *Campesinos*. Serigrafía s/papel, 200 x 210 cm (6 piezas de 100 x 70 cm c/u).

(FOTO: COLECCIÓN ARMANDO CHICANGANA).



instalada en una de sus fachadas.

Andando por la calle Serrano y ascendiendo hacia el Cerro Cordillera se llega al Museo Lord Cochrane, a unos ciento cincuenta metros de la Plaza Sotomayor y sobre una altura que permite la visualización del recorrido general. En sus tres salas se ubican las obras y documentos de EPS Huayco (cuyos principales artistas representados son María Luy, Francesco Mariotti, Charo Noriega, Javier Salazar, Armando Williams, entre otros), de Taller 4 Rojo (con obras del colectivo entre las que destacan las de Diego Arango y Nirma Zárate) y pinturas de Clemencia Lucena. Los artistas contemporáneos incluidos son Juan Burgos y Liliana Porter; el primero con intervenciones digitales sobre grabados de propaganda de la China maoísta; la segunda con su video digital *Matiné* (2009), una metáfora exquisita de la desolación

contemporánea construida con toques de humor y fragmentos de utopías.

La pequeña sala de exposiciones del Centro de Estudios DUC (Desarrollo Urbano), donde se instala el archivo del colectivo mexicano *NO Grupo*, con obras colectivas y piezas individuales, principalmente de Maris Bustamante y Melquíades Herrera.

.....  
**Gonzalo Díaz** (Chile). *Criar un animal al que le sea lícito hacer promesas*. Intervención en la fachada del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Proyecto para la Trienal de Chile 2009.

# Fronteras, mapas y ubicaciones intermedias

DIRECTORA

Nelly Richard (Chile)

---

**VALPARAÍSO**

**CONSEJO NACIONAL DE LA  
CULTURA Y LAS ARTES**

PLAZA SOTOMAYOR Nº 233, VALPARAÍSO.

TELÉFONO: (32) 2326400

WWW.CONSEJODELACULTURA.CL

.....

**PARTICIPAN**

Luis Alarcón, Chile  
Gonzalo Arqueros, Chile  
María Berríos, Chile  
Gonzalo Díaz, Chile  
Néstor García Canclini, México  
Santiago García Navarro, Argentina  
Andrea Giunta, Argentina  
Cristián Gómez, Chile  
Guillermo Machuca, Chile  
Alberto Madrid, Chile  
Cristián Muñoz, Chile

Jaime Muñoz, Chile  
Pablo Oyarzún, Chile  
Gabriel Peluffo Linari, Uruguay  
Gonzalo Rabanal, Chile  
Mauricio Román, Chile  
Lotty Rosenfeld, Chile  
Ana María Saavedra, Chile  
Pedro Sepúlveda, Chile  
Miguel Valderrama, Chile  
Paulina Varas, Chile

## JUEVES 15

9:30-11:15 HRS.

CONFERENCIA: **Néstor García Canclini**  
(U. Autónoma Metropolitana de México)  
PRESENTACIÓN: **Nelly Richard** (U. Arcis)

11:30-13:30 HRS.

**Santiago García Navarro** (Docente, escritor  
y crítico de arte independiente, Argentina)  
**Luis Alarcón - Ana María Saavedra**  
(Galería Metropolitana)  
**Cristián Muñoz** (Revista Plus, Concepción)  
**Mauricio Román** (Espacio G)

15:30-18:30 HRS.

**María Berríos** (Investigadora Indepen.)  
**Jaime Muñoz** (Centro de Estudios Visuales)  
**Pedro Sepúlveda** (Centro de Estudios  
para el Desarrollo Urbano DUC)  
**Gonzalo Rabanal** (Coordinador del  
proyecto de performance Deformes)

19:00 HRS.

Presentación de *Sobre árboles y madres*  
de **Patricio Marchant**, Ediciones La Cebra,  
Buenos Aires, 2009-09-22  
**Pablo Oyarzún** (U. de Chile)  
**Miguel Valderrama** (U. Arcis)

## VIERNES 16

CONFERENCIA: **Andrea Giunta**  
(The University of Texas at Austin/  
U. de Buenos Aires/ CONICET)  
PRESENTACIÓN: **Nelly Richard** (U. Arcis)

11:30-13:30 HRS.

**CADA**: 30 años  
**Lotty Rosenfeld** (Artista Visual)  
**Alberto Madrid** (U. Playa Ancha)  
**Paulina Varas** (CRAC Valparaíso)  
**Cristián Gómez** (U. Arcis)

15:30-18:30 HRS.

**Gonzalo Arqueros** (U. de Chile/ U. Arcis)  
**Guillermo Machuca** (U. de Chile /  
U. Arcis / U. Diego Portales)  
**Gabriel Peluffo Linari**  
(Museo Municipal de Bellas Artes  
Juan Manuel Blanes, Montevideo)

19:00 HRS.

Presentación de *Filtraciones II*  
(Conversaciones sobre arte en Chile)  
de **Federico Galende**, Editorial ARCIS /  
Cuarto Propio, Santiago, 2009)  
**Gonzalo Díaz** (U. de Chile)  
**Andrea Giunta** (The University of Texas  
at Austin/ U. de Buenos Aires/ CONICET)

# Poliloquio

CURADORES

Nury González (Chile) / Nicolás Richard (Chile)

---

**MUSEO DE ARTE POPULAR AMERICANO / MAPA**

LUNES A JUEVES 10:00 A 17:00 HRS.

VIERNES 10:00 A 19:00 HRS.

SÁBADO 10:00 A 13:00 HRS.

COMPAÑÍA N° 2691

(ENTRE CUETO Y SOTOMAYOR)

METRO: CUMMINGS

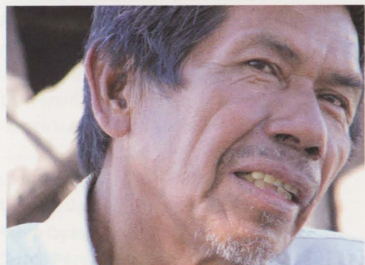
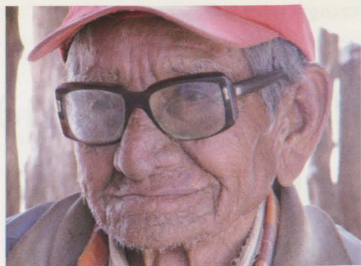
TELÉFONO: 02-977 1721 / 02-682 2208

WWW.MAPA.UCHILE.CL

---

El MAPA, Museo de Arte Popular Americano de la Universidad de Chile, desde la referencia central de su propia colección, pretende establecer relaciones productivas entre el arte popular, el arte contemporáneo y la investigación científica. Una de sus líneas curatoriales y de trabajo programático es el resultado del cruce entre arte y ciencias sociales, consustancial a un instituto de conservación patrimonial.

Durante los últimos años, los antropólogos Pablo Barbosa, Consuelo Hernández y Nicolás Richard, realizaron un trabajo de campo en el Chaco paraguayo, registrando largas conversaciones con indígenas que recuerdan episodios de la guerra, conflagración que entre 1932 y 1935 devastó esa región diezmando la población de Bolivia y Paraguay. La edición de los videos ha sido realizada por el antropólogo



Roberto Rebeco en conjunto con el equipo de investigación.

Para la muestra se han elegido y editado ocho relatos diferentes en cuatro lenguas ininteligibles para el espectador, que de ese modo se transforman en ocho enunciados visuales en movimiento<sup>[1]</sup>. Esta muestra apela a los argumentos de la estética para recalcar otros momentos de los relatos paralelos de la guerra. La puesta en escena en el museo se completa con el emplazamiento gráfico y diagramático en un muro de las traducciones al español de algunas frases significativas, sacadas fragmentariamente de los relatos videados que develan un cierto vector del sentido fuerte de las imágenes. La muestra está contextualizada y complementada por una selección de miniaturas -o quizás juguetes- de la colección del MAPA.

[1] Los ocho video-registros corresponden a trabajos en terreno de un equipo de antropólogos del "Programa de Investigación (2007-2010) *Los pueblos indígenas en la guerra del Chaco*", de la Agence Nationale de la Recherche Scientifique (ANRS, Francia) y realizado por la Universidad de Rennes 2, Francia.

# Los poderes de la mirada: excluir, representar, estereotipar, etc.

DIRECTORA

Nelly Richard (Chile)

---

**VALDIVIA**

**UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE**

ESCUELA DE ARTES VISUALES

INDEPENDENCIA 641

TEL: (63) 221277

WWW.UACH.CL

.....

PARTICIPAN

Rodolfo Andaur, Chile

Rodrigo Browne, Chile

Alejandra Castillo, Chile

Ticio Escobar, Paraguay

Sergio Fiedler, Chile

Oscar Galindo, Chile

Nelson Garrido, Venezuela

Nury González, Chile

Yanko González, Chile

Jorge Hernández, Chile

Andrea Jösch, Chile

Gonzalo Leiva, Chile

Andrés Menard, Chile

Juan Carlos Olivares, Chile

Jorge Pavez, Chile

Gonzalo Portales, Chile

Valentina Schulze, Chile

Víctor Toledo, Chile

## JUEVES 22

9:30-11:15 HRS.

CONFERENCIA: **Ticio Escobar**  
(Ministro de Cultura de Paraguay,  
Curador general Trienal de Chile).

PRESENTACIÓN: **Óscar Galindo**  
(Vicerrector Académico, U. Austral de Chile).

11:30-13:30 HRS.

**Gonzalo Leiva**

(P. Universidad Católica/ U. Arcis).

**Andrea Jösch** (UNIACC).**Nelson Garrido** (ONG, Venezuela).

16:00- 18:30 HRS.

**Jorge Pavéz** (IIAM de la U. Católica  
del Norte en San Pedro de Atacama).

**Rodrigo Browne** (U. Austral de Chile).**Sergio Fiedler** (U. Arcis).

19:00 HRS.

Presentación de la revista *Papel Máquina*,  
*Revista de Cultura*, Editorial Palinodia,  
Santiago, 2009.

**Alejandra Castillo** (Directora revista  
*Papel Máquina*, *Revista de Cultura*).

**Óscar Galindo** (Vicerrector  
Académico U. Austral de Chile).

**Gonzalo Portales**

(Decano Facultad de Filosofía y  
Humanidades, U. Austral de Chile).

## VIERNES 23

10:00-11:30 HRS.

CONFERENCIA: **Nury González**  
(Directora del Museo de Arte Popular  
Americano MAPA, U. de Chile).

PRESENTACIÓN: **Jorge Hernández**  
(Director Escuela de Artes Visuales,  
U. Austral de Chile).

11:30-13:30 HRS.

**Rodolfo Andaur** (Curador invitado,  
Trienal de Chile).

**Yanko González** (U. Austral de Chile).**Valentina Schulze** (U. Austral de Chile).

16:00- 18:30 HRS.

**Andrés Menard** (U. De Chile/UMCE).**Juan Carlos Olivares** (U. Austral de Chile).

**Víctor Toledo** (Centro de Políticas Públicas  
y Derechos Indígenas /U. Arcis).

**FUNDACIÓN TRIENAL DE CHILE****DIRECTORIO****PRESIDENTE**

Claudio Di Girólamo  
Representante Ministra Presidenta CNCA

**MIEMBROS**

Emilio Lamarca  
Director de Asuntos Culturales  
Ministerio de Relaciones Exteriores

Carolina Rivas  
Asesora de Cultura Ministerio de Educación

Ricardo Brodsky  
Jefe División Coordinación Interministerial  
Ministerio Secretaría General de la Presidencia

Juan Gabriel Valdés  
Embajador Permanente de Chile  
ante las Naciones Unidas

Álvaro Saieh  
Presidente Corpgroup

Enrique Correa

Ernesto Ottone  
Director Centro Cultural Matucana 100

Pedro Celedón  
Asesor Área Artes Visuales  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Juan Pablo Langlois  
Artista visual

Rodrigo Vergara  
Coordinador Área Artes Visuales CNCA

**DIRECCIÓN EJECUTIVA**

María José Fontecilla Waugh

**TRIENAL DE CHILE 2009****PROYECTO BICENTENARIO****EQUIPO CURATORIAL**

Ticio Escobar, Curador General  
Adriana Almada, Coordinadora Curatorial  
Osvaldo Salerno, Museógrafo

**COORDINACIÓN**

Gloria Aguayo, Carlos Araya, Carolina Bravo,  
Paz Carvajal, Sabrina Catrilef, Susana Conejeros  
Patricio Criado, Isabel del Río, Mauricio Padilla,  
Cecilia Palma, Fernanda Urrutia

**ASISTENTES DE MUSEOGRAFÍA**

Macarena Murúa, Constanza Sepúlveda

**DISEÑO Y ASISTENCIA EDITORIAL**

Pozo Marcic Ensemble, Daniella González Maldini

**COMUNICACIONES Y PRENSA**

Imaginación Comunicación Estratégica

**PÁGINA WEB**

Portable Diseño Ltda.

**DIFUSIÓN**

Sutil Nazca Saatchi & Saatchi - Ideas Company

[www.trienaldechile.cl](http://www.trienaldechile.cl)

**t:**  
Trienal de Chile 2009  
PROYECTO  
BICENTENARIO